

16

**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO  
ENTRE  
O INSTITUTO DIPLOMÁTICO  
DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DA REPÚBLICA PORTUGUESA  
E  
A ACADEMIA DIPLOMÁTICA  
DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DA FEDERAÇÃO RUSSA**

O Instituto Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa e a Academia Diplomática do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação Russa, adiante designados por "Signatários",

Considerando:

1. O mútuo interesse no estabelecimento de cooperação com a finalidade de fortalecer as relações diplomáticas entre a República Portuguesa e a Federação Russa;
2. A necessidade de fomentar inovadores métodos no campo da formação do pessoal diplomático, tendo em vista acompanhar a complexidade crescente das relações internacionais;
3. O objectivo de criação de sinergias entre os Signatários, designadamente através da troca de informações relevantes para os seus programas de formação, a organização de colóquios e seminários em matérias de interesse comum e o intercâmbio de documentação;

Decidiram celebrar o presente Protocolo de Cooperação nos seguintes termos:

### **1. Objecto**

O presente Protocolo de Cooperação (adiante designado por "Protocolo") tem por objecto estabelecer os termos e condições em que ambos os Signatários pretendem desenvolver projectos de cooperação nos domínios das respectivas atribuições.

### **2. Formação**

2.1 Os Signatários promoverão o intercâmbio de formadores e formandos, com vista à participação em seminários e actividades afins que versem sobre temas de interesse comum incluindo línguas estrangeiras e que revistam particular interesse para os seus programas de formação. Os Signatários poderão trocar experiências relativamente à organização do trabalho em

bibliotecas, em instituições de educação e investigação e nos arquivos. Os formatos, datas e compromissos financeiros serão objecto de acordos específicos a celebrar pelos Signatários.

### **3. Intercâmbio de Informação e Documentação**

3.1 Os Signatários procederão a uma troca regular de informações sobre as respectivas actividades, designadamente no que concerne aos programas de formação desenvolvidos e à organização de seminários, colóquios e outras actividades similares.

3.2 Os Signatários estabelecerão um intercâmbio recíproco de documentação, designadamente através da permuta de publicações e do estabelecimento de parcerias entre as respectivas bibliotecas e arquivos.

3.3 Os Signatários promoverão a publicação de artigos de autores de cada um dos respectivos países sobre temas de política internacional em publicações editadas por cada um dos institutos.


### **4. Produção de Efeitos**

4.1 O presente Protocolo produzirá efeitos pelo período de três anos a partir da data da sua assinatura, sendo renovável automática e sucessivamente por períodos de igual duração.

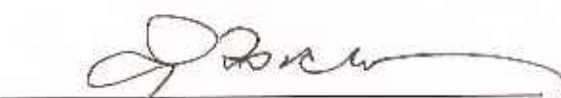
4.2 O presente Protocolo deixará de produzir efeitos quando qualquer dos Signatários manifestar a sua vontade nesse sentido, notificando o outro por escrito com uma antecedência mínima de noventa dias em relação ao termo do seu período inicial de duração ou de qualquer uma das suas renovações.

Feito em Moscovo, no dia 15 de Maio de 2006, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e russa e inglesa. No caso de divergências relacionadas com a sua aplicação ou interpretação, prevalece a versão inglesa.

**Pelo Instituto Diplomático do Ministério  
dos Negócios Estrangeiros da  
República Portuguesa**

  
Professor Doutor Armando Marques Guedes

**Pela Academia Diplomática do  
Ministério dos Negócios Estrangeiros  
da Federação Russa**

  
Embaixador Yuri Evgenevich Fokin

Handwritten initials in blue ink at the top right corner.

**ПРОТОКОЛ**  
**о сотрудничестве между Португальским Дипломатическим**  
**институтом Министерства иностранных дел Португальской**  
**Республики и**  
**Дипломатической академией Министерства иностранных дел**  
**Российской Федерации**

Португальский Дипломатический институт Министерства иностранных дел Португальской Республики и Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации, именуемые в дальнейшем «Стороны», принимая во внимание:

1. взаимный интерес в установлении и развитии сотрудничества в целях укрепления отношений между дипломатическими службами Португальской Республики и Российской Федерации;
2. необходимость поощрения новейших методов в области дипломатической подготовки с учетом возрастающей сложности международных отношений;
3. стремление установить связи между сторонами-подписантами с помощью обмена информацией об учебных планах, организации лекций и семинаров, представляющих взаимный интерес, а также обмена документацией,

договорились о нижеследующем:

**1. Цель**

Протокол предусматривает установление сроков и условий, при которых его участники намереваются развивать проекты сотрудничества в рамках их компетенции.

**2. Обучение**

2.1. Стороны будут организовывать обмены лекторами и слушателями с целью повышения их профессионального уровня, включая обучение иностранному языку, и участия в семинарах или других подобных мероприятиях по вопросам, представляющим взаимный интерес, а также по вопросам, относящимся к специальным сферам подготовки.

Стороны будут обмениваться опытом организации работы в библиотеках, учебных, научных заведениях и архивах. Формы, сроки и финансовые условия обмена будут предметом конкретной договоренности между Сторонами.

### 3. Обмен информацией и документацией

3.1 Стороны будут осуществлять регулярный обмен информацией о своей деятельности, особенно по программам обучения, организации семинаров, симпозиумов и других подобных мероприятий.

3.2. Стороны будут осуществлять на регулярной и взаимной основе обмен документацией путем обмена публикациями и установления партнерства между соответствующими библиотеками и архивами.

3.3 Стороны будут содействовать публикации в национальных издательствах друг друга статей национальных авторов по проблемам международной политики.

### 4. Вступление в силу

4.1. Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания и заключается сроком на 3 года, после чего продлевается автоматически на последующие периоды сроком на 3 года.

4.2 Настоящий Протокол прекращает свое действие, если одна из Сторон письменно не менее чем за 90 дней до его окончания уведомит другую Сторону об этом.

Совершенно в г.Москва 15 мая 2006 г. в двух экземплярах на португальском, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо разногласий по поводу имплементации или интерпретации текстов, текст на английском языке будет определяющим.

За Португальский Дипломатический институт  
Министерства иностранных дел

Португальской Республики



Профессор, доктор  
Армадо Маркес Гедеш

За Дипломатическую академию  
Министерства иностранных дел  
Российской Федерации



Ректор  
Ю.Е.Фокин



**PROTOCOL ON COOPERATION  
BETWEEN**

**THE PORTUGUESE DIPLOMATIC INSTITUTE OF THE MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS OF THE PORTUGUESE REPUBLIC  
AND  
THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

The Portuguese Diplomatic Institute - Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic and the Diplomatic Academy- Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, hereinafter referred to as "Signatories",

Considering:

1. The mutual interest in establishing and developing cooperation with a view to strengthening relations between the diplomatic services of the Portuguese Republic and the Russian Federation;
2. The necessity of fostering innovative methods in the field of diplomatic staff training, with a view to keep pace with the growing complexity of international relations;
3. The objective of creating bonds between the Signatories, through the exchange of information relevant to their curricula, the organization of meetings and seminars on matters of common interest, and the exchange of documentation;

The Signatories have reached the following understanding:

**1. Object**

This Protocol is intended to establish the terms and conditions under which the signatories intend to develop cooperation projects within their fields of competence.

**2. Training**

2.1 The Signatories may organize exchange of lecturers and students with a view to upgrade their professional qualifications including language training and to participate in seminars or similar events held on topics of common interest and that are especially relevant to their areas of training. The Signatories may exchange experience concerning organization of work in libraries, educational and research institutions and archives. The forms, dates and financial arrangements are subject to specific agreements by the Signatories.

**3. Exchange of Information and Documentation**

3.1 The Signatories may proceed to a regular exchange of information on their activities, especially as to what concerns their training curricula, the organization of seminars, symposia and other similar activities.

- 3.2 The Signatories may proceed to a regular and reciprocal exchange of documentation, through the exchange of publications and the establishment of partnerships among their respective libraries and archives.
- 3.3 The Signatories may promote the publication of articles of authors from each of their respective countries on topics related to international politics in publications edited by the Signatories.

#### 4. Effects

- 4.1 The Protocol will come into effect on the day of its signature and will remain in effect for a period of three years, after which it will be automatically renewed for subsequent periods of three years.
- 4.2 The present Protocol will cease to produce effects when one of the Signatories notifies the other in writing of its wish to terminate this Protocol, no later than ninety days prior to the expiry of its validity.

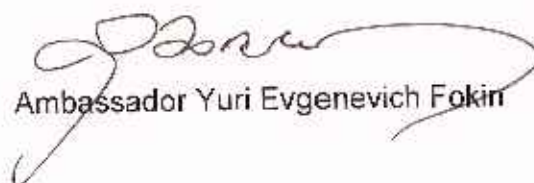
Done in Moscow, on the 15<sup>th</sup> of May 2006 in two copies, in Russian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence concerning its application or interpretation, the English text shall prevail.

For the Portuguese Diplomatic Institute  
of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Portuguese Republic



Professor Doutor Armando Marques Guedes

For the Diplomatic Academy  
of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Russian Federation



Ambassador Yuri Evgenevich Fokin